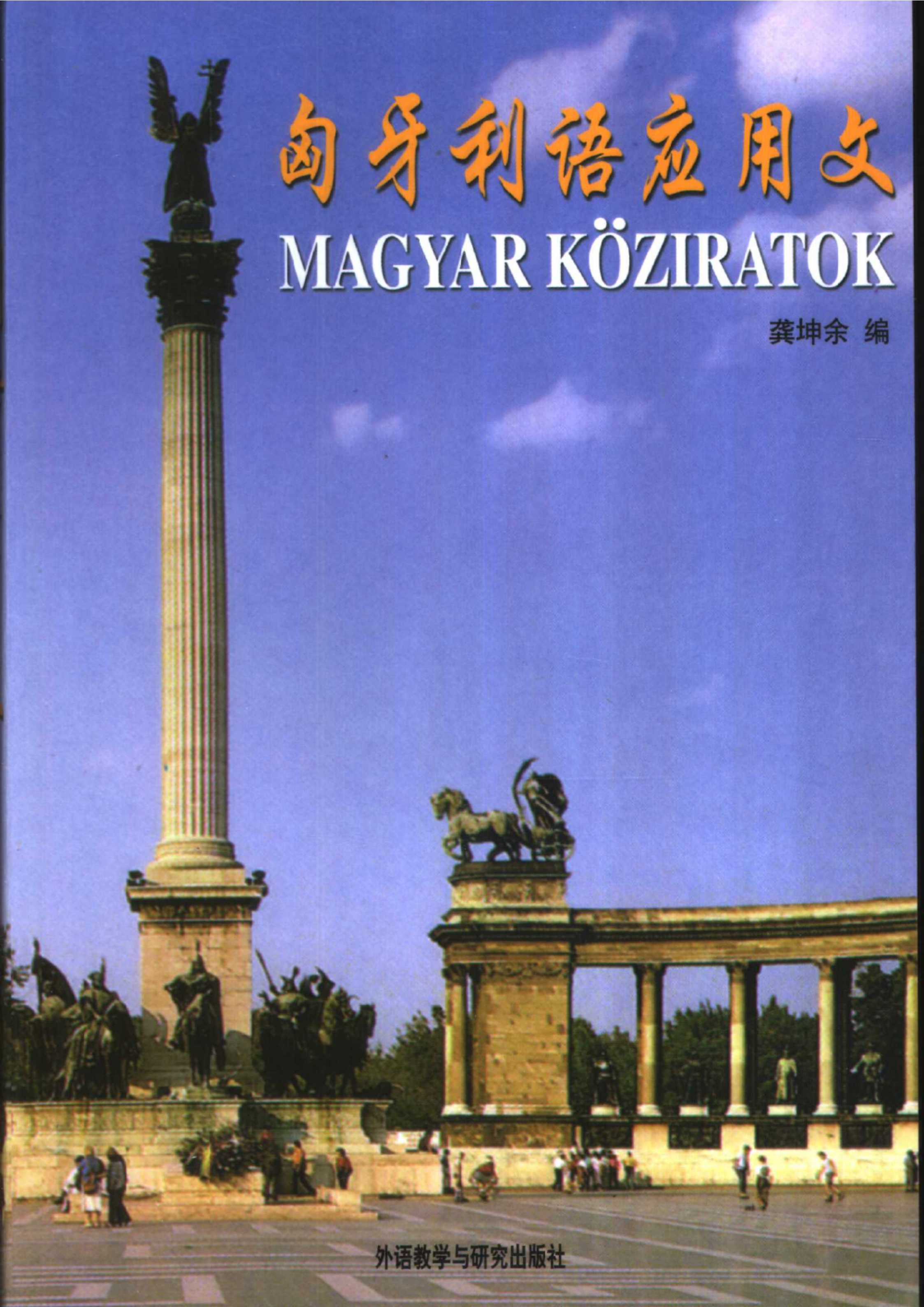




匈牙利语应用文

MAGYAR KÖZIRATOK

龚坤余 编

外语教学与研究出版社

- ▶ 责任编辑：许衍艺 袁 芬
▶ 封面设计：彭 山

¥: 12.90

ISBN 7-5600-4037-3



9 787560 040370 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

匈牙利语应用文

MAGYAR KÖZIRATOK

龚坤余 编

外语教学与研究出版社

北 京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

匈牙利语应用文/龚坤余编. —北京:外语教学与研究出版社, 2004

ISBN 7-5600-4037-3

I. 匈… II. 龚 III. 匈牙利语—应用文—写作 IV. H662.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 015240 号

匈牙利语应用文

龚坤余 编

* * *

责任编辑:许衍艺 袁 芬

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.75

版 次:2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-4037-3/G·2029

定 价:12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

前 言

应用文是人们在日常生活、公务活动、工作和学习中经常使用的一种专用文体，包括书信、公文、契约、单据等。

《匈牙利语应用文》供匈语专业高年级学生使用，同时，也可作为匈语工作者及自学者的参考用书。

应用文种类繁多，广泛应用于社会生活的各个方面。各类应用文有各自不同的格式和特点，在书写时，应根据不同类别，用各自规范的格式和语言予以表达。

应用文大体可分为日常应用文（如：书信、日记、个人声明、遗失启示等）、行政公文（如：公告、通报、决定等）、外交文书（如：国书、照会、换文等）、机关事务文书（如：计划、总结、报告等）、经济类应用文（如：广告、经济合同、商品说明等）、司法类文书（如：起诉状、传票、遗嘱等）。

应用文的写作有其相对固定的格式，一般不宜随意改动，随意发挥。例如外交文书要求格式规范，文体正确，用词得当，式样美观，并经常使用固定的格式和客套用语。

为使匈语专业的学生在校期间有机会了解和学习应用文写作和翻译的基本知识，编者根据高年级学生的专业水平和将来工作的实际需要，编写了《匈牙利语应用文》一书。此书包含两个方面的内容，一是匈语应用文的格式和范例，二是匈汉、汉匈应用文的互译。中匈两国相距遥远，语言、文化、习俗、传统等差异甚大，应用文的格式与表述也各不相同，如何处理好匈汉各类应用文的互译问题，做到既忠于原意、通顺流畅，又符合相关语文的行文格式，这就需要我们不断地学习、积累和提高。通过应用文体写作理论和基础知识的讲授和训练，使

学生掌握应用文写作与翻译的一般原则、规范、要求和方法，这就是本书编写的出发点。

《匈牙利语应用文》的内容没有按照应用文的类别进行编排，而是根据先易后难、急用先学的原则进行排序。每一章节后均附有翻译练习，一方面能使同学们了解更多的匈语应用文的实例，另一方面能使同学们在实践中提高翻译水平。

本书所选用的内容，有些选自于匈牙利的报刊杂志，有些选自于网上信息，有些是作者平时收集整理的资料。为了教学需要，作者在编写时，对部分内容作了适当的文字修改和技术处理。

在本书的编写过程中，受聘于北京外国语大学欧洲语言系的匈牙利专家郝伊纳尔·拉斯洛（Hajnal László）审校了匈语部分，匈牙利语教研室的许衍艺、郭晓晶、杨凤山老师校阅了全书，对他们的辛勤工作和大力帮助表示衷心的感谢！

由于编者水平有限，缺乏经验，错误之处在所难免，诚请广大读者，尤其是匈语工作者提出宝贵意见，以便及时更正、修订。

编 者

2003 年 11 月

目 录

TARTALOM

1. 请柬	MEGHÍVÓ	1
2. 邀请信	MEGHÍVÓLEVÉL	9
3. 推荐信	AJÁNLÓLEVÉL	20
4. 书信	LEVELEZÉS	29
5. 委托书	MEGBÍZÓLEVÉL	44
6. 授权书	MEGHATALMAZÁS	53
7. 声明	NYILATKOZAT.....	57
8. 申请	KÉRELEM	62
9. 通知	ÉRTESÍTÉS	69
10. 公告	KÖZLEMÉNY	75
11. 贺词	ÜDVÖZLET	78
12. 证明	IGAZOLÁS	81
13. 证书	BIZONYÍTVÁNY	88
14. 公证书	KÖZJEGYZŐI IGAZOLÁS	95
15. 聘书	ALKALMAZÁS	106
16. 合同	SZERZŐDÉS	116
17. 毕业证书	DIPLOMA	125
18. 公文	HIVATALOS IRATOK	136
19. 外交文书	DIPLOMÁCIAI IRATOK	155
20. 协议	EGYEZMÉNY	165

21. 个人简历	ÖNÉLETRAJZ	202
22. 居留	TARTÓZKODÁSI ENGEDÉLY	212
23. 招聘	PÁLYÁZATI FELHÍVÁS	235
24. 培训	TANFOLYAM	247
25. 驾驶证	VEZETŐI ENGEDÉLY	256
26. 使用说明	HASZNÁLATI UTASÍTÁS	265
27. 体格检查	ORVOSI VIZSGÁLAT.....	273
28. 讣告	GYÁSZJELENTÉS	282
29. 标语	FELIRATOK	286
30. 分类小广告	APRÓHIRDETÉS	289
求职	ÁLLÁST KERES	289
招工	ÁLLÁST KÍNÁL	290
住房出租	LAKÁSKIADÁS	292
住房出售	LAKÁSELADÁS	293
换房	LAKÁSCSERE	294
征婚	TÁRSKERESÉS	295
服务	SZOLGÁLTATÁS	297
家具	BÚTOR	299
附录一	MELLÉKLET I	301
匈牙利政党	MAGYAR POLITIKAI PÁRTOK	301
附录二	MELLÉKLET II	303
匈牙利部委	MAGYAR MINISZTERIUMOK	303

1. 请 柬 MEGHÍVÓ

例 一 :

MEGHÍVÓ

X. Y.

a Magyar Köztársaság
rendkívüli és meghatalmazott nagykövete
tisztelettel meghívja

X. Y. urat

a 2002. május 30-án 18 óra 30 perckor
rezidenciáján tartandó vacsórára.

Kérjük telefonon visszaigazolni!

【参考译文】

请 柬

匈牙利共和国特命全权大使××× 定于 2002 年 5 月 30 日
18 时 30 分在大使官邸举行晚宴。

敬 请 光 临

能否出席，请电话回复。

例二：

MEGHÍVÓ

X. Y., a Magyar Köztársaság nagykövete és neje tisztelettel meghívja a magyarul tanuló kínai diákokat és tanáraikat, valamint a Pekingben tanuló magyar ösztöndíjasokat a „Moszkva tér” című magyar film bemutatójára és az azt követő büfévacsorára, melyet 2002. december 18-án, pénteken délután 16:30-kor rendezünk a Nagykövetségen.

Kérjük visszajelzésüket 2002. december 14-ig.

Tel:

【参考译文】

请 柬

匈牙利共和国大使及夫人定于 2002 年 12 月 18 日（星期五）下午 16 时 30 分在大使馆举行匈牙利电影“莫斯科广场”首映式及冷餐会。敬请学习匈牙利语的中国学生、他们的老师及在京学习的匈牙利留学生光临。

请于 2002 年 12 月 14 日前回 复。

电话:

例三：

MEGHÍVÓ

X. Y., a kínai nagykövet tisztelettel meghívja Önt a Kínai Népköztársaság megalakulásának 50. évfordulója alkalmából szeptember 30-án 18:00 órakor, a Nagykövetségen tartandó filmbemutatóval egybekötött fogadásra.

Kérjük, jelezze, ha nem tud megjelenni!

【中文原文】

请 柬

为庆祝中华人民共和国成立 50 周年，××× 大使谨定于 9 月 30 日 18 时在大使馆举行电影招待会。

敬 请 光 临

如不能出席，敬请回复。

例四：

MEGHÍVÓ

A Kínai Népi Baráti Társaság
és a Kínai-Magyar Baráti Társaság
tisztelettel meghívja Önt
a magyar államalapítás ezeréves
évfordulójának alkalmából
2000. november 6-án (hétfőn) 11:00 órakor,
a KNBT Barátság Termében tartandó
f o g a d á s r a.

【中文原文】

请 柬

为庆祝匈牙利建国 1000 周年 谨定于 2000 年 11 月 6 日(星期一)上午 11 时在对外友协友谊馆举行招待会。

敬 请 光 临

中国人民对外友好协会
中国匈牙利友好协会

MEGHÍVÓ

X. Y. nagykövet és X. Y.-né ezúton meghívja Önt az 1848–49-es forradalom és szabadságharc évfordulója alkalmából tartandó ünnepi megemlékezésre s az azt követő állófogadásra, melyet 1999. március 15-én, 17 óra 30 perckor a Nagykövetségen rendezünk meg.

Megjelenésére feltétlenül számítunk.

MEGHÍVÓ

Folyó hó 29-én este 8 órakor műsoros előadást tartunk a Zeneművészeti Akadémia nagytermében. Az előadásra Önt és kedves családját meghívja, és szeretettel várja a rendezőség.

Akadályoztatás esetén kérjük, telefonon értesítsen minket.

Tel:

【翻译练习】三、

MEGHÍVÓ

A KÖRÖSI CSOMA TÁRSASÁG
december 12-én, kedden délután fél 6-kor
tartandó
felolvasó ülésére

Tárgy:

X. Y.

A VÍZPARTI TÖRTÉNET SORSA A KÍNAI
NÉPKÖZTÁRSASÁGBAN

Az ülés helye: a Magyar Tudományos Akadémia kisterme,
Budapest V., ... tér 9. II. emelet

【翻译练习】四、

MEGHÍVÓ

A Tudományos Minősítő Bizottság meghívja Önt
dr. X. Y.

REFORM és NYITÁS című kandidátusi értekezésének 1993.
szeptember 1-jén délelőtt 10 órakor a BM Duna Palota
Kamaratermében /Bp. V. Zrínyi u. 5./ tartandó vitájára.

Az értekezés opponensei:

X.Y. , a politikatudomány kandidátusa

X.Y. , egyetemi doktor

Az értekezés megtekinthető az MTA könyvtárában /Bp. V. Arany J. u. 1./ A nyilvános vitában minden jelenlévő részt vehet, és előzetesen is észrevételt tehet.

TUDOMÁNYOS MINŐSÍTŐ BIZOTTSÁG

【翻译练习】五、

MEGHÍVÓ

Értesítem, hogy 1994. május 18-án /szerdán/ 11 órakor az MTA Székház Dísztermében /Budapest, V., Roosevelttér 9./ ünnepélyes oklevélátadásra kerül sor, melyre ezúton tisztelettel meghívom.

Esetleges távolmaradását szíveskedjék a TMB titkárságán írásban bejelenteni.

Levélcím: 1051 Budapest V., Nádor u. 7.

Telefax:

Telefon:

Budapest, 1994. április 11.

X. Y.

Főelőadó

*

*

*

meghatalmaz *vkit vmire*

授权

rezidencia

官邸；住所

Vízparti történet

《水浒传》

Nyugati utazás

《西游记》

A vörös szoba álma

《红楼梦》

kandidátusi értekezés

副博士论文

BM = Belügyminisztérium

内务部，内政部

opponens

(博士论文) 评阅人

nyilvános vita

公开答辩

észrevétel

意见；评论

értesít *vkit vmiről*

通知

TMB = Tudományos Minősítő

学位评定委员会

Bizottság

szíveskedik

请

s.k. = saját kezűleg

签字，签名

sajátkezű aláírás

签字，签名

2. 邀请信 MEGHÍVÓLEVÉL

例一：

MEGHÍVÓLEVÉL

Nagy örömünkre szolgál, hogy meghívjuk kéthónapos ma-gyarországi látogatásra 2002. július-augusztus hónapokban

Li Hua kisasszonyt, aki 1988. 03. 10-én született Pekingben, Kínában és jelenleg is ott tanul és lakik.

Li kisasszony édesapja, Li Ming professzor 2001 szeptembere óta a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem alkalmazásában áll, mint a kínai nyelv anyanyelvi lektora, a két kormány képviselői által aláírt Magyar-Kínai Kulturális és Tudományos Egyezmény alapján.

Meg vagyunk győződve arról, hogy Li kisasszony látogatása jó hatással lesz a magyar-kínai baráti kapcsolatok további fejlődésére, és előnyös a magyar és kínai ifjúság közötti jobb megértés szempontjából is.

A meghívólevél érvényességi ideje: 2002. augusztus 31-ig.

Budapest, 2002. január 20.

Tisztelettel,
Dr. X. Y.